

UMOWA / 2021

CONTRACT

zawarta w dniu / *entered into on the date of*
pomiędzy/ *by and between*:

Stadniną Koni Michałów Spółka z o.o., 28-411 Michałów wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Kielcach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000031029, NIP 662-10-00-301, Regon 290464660, kapitał zakładowy w wysokości 4.732.500 zł, reprezentowaną przez:

Stadnina Koni Michałów Spółka z o.o. (Michałów State Stud, LLC), 28-411 Michałów, entered into the register of entrepreneurs maintained by the District Court in Kielce, 10th Commercial Department of the National Court Register with KRS (National Court Register number) 0000031029, NIP (taxpayer identification number) 662-10-00-301, Regon (National Business Registry Number) 290464660, with share capital of 4,732,500 PLN, represented by:

Marka Romańskiego – p. o. Prezesa Zarządu

Marek Romański – acting as a President of the Board

która oświadcza, że jest uprawniona do reprezentowania wyżej wymienionej osoby prawnej, zwaną dalej „WŁAŚCICIELEM OGIERA”

who declares that he is authorized to represent the above-mentioned legal entity, referred to as the “STALLION OWNER”

i / and

.....
zam./address:

.....
NIP PESEL

dane kontaktowe/*contact details*: tel.....

.....
e-mail

zwanym dalej „NABYWCA”

referred to as the “BUYER”

dotycząca:

- 1) utrzymania i krycia klaczy, i/lub

- 2) kupna sprzedaży stanówki nasieniem świeżym i/lub
- 3) kupna sprzedaży stanówki nasieniem mrożonym.

regarding:

- 1) *the boarding and covering of a mare and/or*
- 2) *the purchase of a breeding using fresh semen and/or*
- 3) *the purchase of a breeding using frozen semen.*

§ 1

Oświadczenie Nabywcy / *Declaration of the Buyer*

Nabywca oświadcza, że jest właścicielem klaczy:

The Buyer declares that he/she is the owner of the following mare:

Nazwa/*Name*:

Numer identyfikacyjny/*Identification number*:.....

Pochodzenie/*Parentage*:

..... Maść/*Color*:

.....

Rok urodzenia/*Year of birth*:

Księga stadna/*Stud book*:

oraz że w sezonie rozrodczym 2021 jest uprawniony do decyzji o pokryciu w/w klaczy ogierem:

and that he/she is entitled to make decisions regarding the covering of the above mare in the 2021 breeding season with the following stallion:

Nazwa/*Name*:

Numer identyfikacyjny/*Identification number*:.....

Pochodzenie/*Parentage*:

..... Maść/*Color*:

.....

Rok urodzenia/*Year of birth*:

Księga stadna/*Stud book*:

§ 2

Płatności/*Payments*

- 1) Nabywca zobowiązuje się wpłacić na konto właściciela ogiera opłatę za pokrycie/stanówkę klaczy nasieniem świeżym/mrożonym w wysokości PLN/EURO netto + 8% VAT
- 1) *The Buyer commits to pay a fee for the covering/breeding of the mare with fresh/frozen semen to the account of the Stallion Owner in the amount of: PLN/EUR net price + 8% VAT.*

Opłata powyższa dokonana będzie przed przyjazdem klaczy do Stadniny Koni Michałów lub przed wysyłką nasienia świeżego/mrożonego.

The above payment will be made prior to the mare arriving at Michałów Stud or prior to the shipping of the fresh/frozen semen.

Numery kont/*Bank accounts:*

- **PLN: ING Bank Śląski S.A. O/Pińczów 34 1050 1429 1000 0022 0633 1288**
- **EUR: SWIFT BGŻ (BIC): PPABPLPK PL 61 1600 1462 1841 5859 8000 0002**

- 2) W przypadku nasienia mrożonego w ramach niniejszej umowy właściciel ogiera udostępni 3 (trzy) dawki inseminacyjne nasienia do pokrycia jednej klaczy w sezonie rozplodowym. Do partii nasienia dołączone będzie zaświadczenie o jakości nasienia, instrukcja rozmrażania oraz niezbędne zaświadczenia weterynaryjne.
- 2) *Under this contract, in the case of frozen semen, the Stallion Owner will provide 3 (three) semen insemination doses to cover one mare during the breeding season. The batch of semen will be accompanied by a semen quality certificate, thawing instructions and the necessary veterinary certificates.*
- 3) W przypadku niezażrebiecia się klaczy nasieniem mrożonym Nabywca ma prawo do zakupu dodatkowych porcji nasienia w cenie 200 PLN netto + 8% VAT za dawkę inseminacyjną. Nabywca może ubiegać się o częściowy zwrot płatności (80%), pod warunkiem dostarczenia w terminie do 30 września danego roku zaświadczenia od lekarza weterynarii, potwierdzającego, że klacz nie jest żrebna. Jeżeli Nabywca do 30 września danego roku nie zgłosi roszczenia o zwrot o jakim mowa powyżej w formie pisemnej na adres Właściciela Ogiera, roszczenie to wygasa.
- 3) *In the event that a mare does not become pregnant using frozen semen, the Buyer has a right to purchase additional semen doses at the price of 200 PLN (net price) + 8% VAT per inseminating dose. The Buyer has a right to seek partial reimbursement of the fee (80%), providing that he/she submits a certificate from a veterinary officer by the 30th of September of that year, confirming that the mare is not pregnant. If the Buyer does not submit the claim, mentioned above, until 30th of September of that year in written form on the address of the Stallion's Owner, the claim expires.*

- 4) W przypadku niezażrebiecia się klaczy nasieniem świeżym w danym sezonie, Nabywca może ubiegać się o częściowy zwrot płatności (80%), pod warunkiem dostarczenia w terminie do 30 września danego roku zaświadczenia od lekarza weterynarii, potwierdzającego, że klacz nie jest żrebna. Jeżeli Nabywca do 30 września danego roku nie zgłosi roszczenia o zwrot o jakim mowa powyżej w formie pisemnej na adres Właściciela Ogiera, roszczenie to wygasa.
- 4) *In the event that a mare does not become pregnant using fresh semen in the given season, the Buyer has a right to seek partial reimbursement of the fee (80%), providing that he/she submits a certificate from a veterinary officer by the 30th of September of that year, confirming that the mare is not pregnant. The contract does not provide for the possibility of transferring breeding for the next breeding season. If the Buyer does not submit the claim, mentioned above, until 30th of September of that year in written form on the address of the Stallion's Owner, the claim expires.*
- 5) Nabywca odbierze nasienie osobiście lub pokryje wszelkie koszty wysyłki nasienia świeżego/mrożonego. W tym:
- koszt pojemnika styropianowego do transportu nasienia świeżego – **70,00 PLN netto + 23% VAT**,
 - koszt pobranie i przygotowanie nasienia świeżego do wysyłki - **200 PLN netto + 8% VAT**,
 - koszty przygotowanie nasienia mrożonego oraz dokumentów weterynaryjnych do wysyłki – **200 PLN netto + 8% VAT**,
 - koszty przygotowania dokumentów weterynaryjnych dla nasienia świeżego, w przypadku wysyłki poza granice Polski – wg stawki urzędowej
 - koszty wysyłki – wg. taryfy Poczta Polskiej lub wybranej firmy kurierskiej.
- 5) *The Buyer will pick up the semen personally or will cover all costs of shipping the fresh/frozen semen including:*
- *the cost of a styrofoam container for the transport of fresh semen **70,00 PLN net price + 23% VAT**,*
 - *the cost of collecting and preparing fresh semen for shipping **200 PLN net price + 8% VAT**,*
 - *the cost of preparing frozen semen and veterinary documents for shipping - **200 PLN net price + 8% VAT**,*
 - *costs of preparing veterinarian documents for fresh semen in case of shipment outside the Polish boarder - according to official rate*
 - *the cost of shipping - according to the rates of Poczta Polska or a chosen courier service.*

- 6) W przypadku wysyłki nasienia mrożonego w pojemniku będącym własnością Stadniny Koni Michałów Nabywca wpłaci kaucję w wysokości 2000 PLN.
- 6) *In the event of shipping the frozen semen in a container being the property of Michałów Stud, the Buyer will pay a deposit of 2,000 PLN.*
- 7) W przypadku inseminacji klaczy w Stadninie Koni Michałów, Nabywca pokryje następujące koszty:
- koszty pobytu klaczy w wysokości **30 PLN netto + 8% VAT** za dzień
 - koszty pobrania i przygotowania nasienia do inseminacji w wysokości **200 PLN netto + 8% VAT** (za jedno pobranie).
 - koszty niezbędnych badań weterynaryjnych klaczy takich jak: badania kliniczne, ginekologiczne, laboratoryjne oraz leczenie, przygotowanie do rui, badania na żrebność nie są przedmiotem niniejszej umowy i będą rozliczane oddzielnie - przed odejściem klaczy z Michałowa - bezpośrednio z lekarzem wet. pracującym na zlecenie.
 - wszelkie koszty leczenia klaczy lub klaczy i źrebaka oraz koszty kucia. Właściciel ogiera zobowiązuje się rozliczać co miesiąc, a Nabywca zobowiązuje się dokonywać przelewu na konto Stadniny do 10 dnia następnego miesiąca, na podstawie otrzymanej faktury.
- 7) *In the event of inseminating the mare at Michałów Stud, the Buyer will cover the following costs:*
- *the cost of the mare's board in the amount of 30 PLN net price + 8% VAT per day*
 - *the cost of collecting and preparing the semen for insemination in the amount of 200 PLN net price+ 8% VAT (for one drawing.)*
 - *the costs of necessary veterinary examination of the mare, such as: clinical and gynecological examinations, as well as laboratory tests. The medical examination of the mare, treatment, preparing for rut, an examination determining whether the mare is pregnant, are not a subject matter of this hereby contract and will be settled separately - prior to the mare departing Michałów - directly with the contracted veterinary officer.*
 - *all costs regarding treatment of the mare or the mare and foal, as well as the costs of shoeing. The Stallion Owner will provide a monthly summary of costs generated by the mare each month and the Buyer commits to make a wire transfer for this amount to the Stud's bank account by the 10th of each next month, on the basis of an issued invoice.*
- 8) W przypadku wyźrebienia się klaczy w Stadninie Koni Michałów Nabywca wpłaci kwotę **1000 PLN netto + 8% VAT** za nadzór i opiekę nad klaczą i źrebięciem w czasie porodu.

- 8) *In the event of the mare foaling at Michałów Stud, the Buyer will pay an amount of 1,000 PLN net price + 8% VAT for the supervision and care of the mare and foal during birth.*

§ 3

Ubezpieczenie/Insurance

Nabywca na własny koszt ubezpieczy klacz lub klacz i źrebię w zakresie przez siebie ustalonym. W wypadku braku ubezpieczenia klacz lub klacz i źrebię będzie przebywać w Stadninie Koni Michałów na wyłączne ryzyko Nabywcy. Właściciel ogiera nie ponosi odpowiedzialności za wypadki losowe koni, kontuzje, nagłe zachorowania, upadki.

The Buyer will insure the mare or mare and foal at his own expense in an extent which he himself determines. In the event of a lack of insurance the mare or mare and foal will stay at Michałów Stud at the sole risk of the Buyer. The Stallion Owner will not be held responsible for chance accidents ("acts of God"), injuries, sudden illness, deaths.

§ 4.

Warunki pokrycia/inseminacji klaczy/ Conditions for covering/ inseminating the mare

Właściciel ogiera jest odpowiedzialny za dokonanie inseminacji klaczy nasieniem świeżym/mrożonym, a Nabywca upoważnia właściciela ogiera do inseminacji klaczy na warunkach podanych poniżej:

The Stallion Owner is responsible for carrying out the insemination of the mare with fresh/frozen semen and the Buyer authorizes the Stallion Owner to inseminate the mare under the conditions listed below:

- 1) Nabywca dokona przywozu klaczy do Stadniny Koni Michałów na swój koszt i odpowiedzialność.

1) The Buyer will bring the mare to Michałów Stud at his/her own expense and responsibility.

- 2) Nabywca ustali z Właścicielem ogiera termin przywozu, z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem.

2) The Buyer will set a date, agreed upon with the Stallion Owner, regarding the arrival of the mare at the stud, at least 7 days in advance

- 3) Klaczy lub klaczy i źrebakowi towarzyszyć będzie paszport z aktualnymi szczepieniami przeciwko grypie koni oraz Świadectwo weterynaryjne zawierające następujące informacje:
- czy klacz lub klacz i źrebak są zdrowe i nie wykazują objawów choroby zakaźnej

- czy klacz posiada właściwie rozwinięte narządy rozrodcze
 - czy klacz jest żrebna
 - czy narządy rozrodcze klaczy nie wykazują zmian chorobowych i klacz może być pokryta/inseminowana
- 3) *The mare or mare and foal will be accompanied by a passport with current vaccinations against equine influenza and a veterinary certificate containing the following information:*
- *whether the mare or mare and foal are in good health and show no signs of an infectious disease*
 - *whether the mare has properly developed reproductive organs*
 - *whether the mare is pregnant*
 - *whether the mare's reproductive organs show no signs of lesions and the mare can be covered/inseminated*
- 4) W czasie pobytu klaczy w Stadninie Koni Michałów Właściciel ogiera zapewni klaczy lub klaczy i żrebakowi właściwą opiekę, żywienie, opiekę weterynaryjną oraz podkuwacza, której koszty pokryje Właściciel klaczy, zgodnie z Fakturami VAT wystawionymi przez lekarza weterynarii oraz podkuwacza.
- 4) *During the mare's stay at Michałów Stud the Stallion Owner will provide the mare or mare and foal with proper care, feeding, veterinary care and farrier service on expense of the Mare Owner according to VAT invoices put on by veterinarian and farrier.*
- 5) Właściciel ogiera zadba o inseminację klaczy w pierwszej rui po przyjeździe do Stadniny nie wcześniej jednak niż dnia 10 lutego.
- 5) *The Stallion Owner will arrange for the insemination of the mare to take place during the first heat after her arrival at the stud, however not earlier than the 10th of February.*
- 6) Właściciel ogiera zapewni wykonanie zabiegu inseminacji klaczy przez osobę uprawnioną i potwierdzającą wykonanie zabiegu własnoręcznym podpisem.
- 6) *The Stallion Owner will ensure the carrying out of the insemination of the mare by an authorized person, who will confirm the performing of the procedure with their own signature.*
- 7) Właściciel ogiera zapewni sporządzenie niezbędnych dokumentów wymaganych przez władze hodowlane.
- 7) *The Stallion Owner will ensure the preparation of necessary documents required by breeding authorities.*
- 8) Właściciel ogiera niezwłocznie zawiadomi nabywcę telefonicznie (na numer telefonu) lub mailowo (na adres e-mail)
- o wszelkich zachorowaniach klaczy lub klaczy i żrebaka oraz ewentualnych nieskutecznych

pokryciach pod warunkiem, że będzie możliwe nawiązanie kontaktu telefonicznego lub mailowego z właścicielem klaczy.

- 8) *The Stallion Owner will immediately notify the Buyer by phone (on phone number) or by email (on email address:) about any illness of the mare or mare and foal, as well as any potential ineffective coverings, providing that it will be possible to establish contact with the owner of the mare by phone or e-mail.*
- 9) Nabywca odbierze klacz od właściciela ogiera po stwierdzeniu źrebności klaczy lub w wypadku niezażrebiecia po zakończeniu sezonu rozplodowego tj. 30 czerwca.
- 9) *The Buyer will collect the mare from the Stallion Owner after determining the pregnancy of the mare or after the end of the breeding season (by the end of the 30th of June) in the event of the mare not being pregnant.*
- 10) Przed odebraniem klaczy Nabywca dokona zapłaty za postój klaczy oraz inne koszty powstałe w czasie postojów klaczy lub klaczy i źrebaka w Stadninie Koni Michałów.
- 10) *Prior to collecting the mare the Buyer will settle payment for the mare's board and other costs resulting from the mare's or mare's and foal's stay at Michałów Stud.*

§5_

Warunki wysyłki nasienia świeżego/mrożonego / *Conditions for shipping fresh/frozen semen*

- 1) Nabywca zawiadomi telefonicznie pod numerem +48 (41) 356 54 05 lub mailowo na adres office@stadninamichalow.pl właściciela ogiera o koniecznym terminie wysyłki na co najmniej 3 dni poprzedzające wysyłkę.
- 1) *The Buyer will notify the Stallion Owner by phone: +48 (41) 356 54 05 or by email: office@stadninamichalow.pl, about the necessary date of shipment at least 3 days prior to the shipment.*
- 2) Nabywca użyje otrzymane nasienie wyłącznie do zainseminowania klaczy zgłoszonej właścicielowi ogiera i będącej przedmiotem tej Umowy.
- 2) *The Buyer will use the received semen solely to inseminate the mare submitted to the Stallion Owner and being the subject matter of this hereby Contract.*
- 3) Nabywca odpowiada za wykonanie zabiegu inseminacji przez osobę do tego uprawnioną i potwierdzającą wykonanie własnoręcznym podpisem.
- 3) *The Buyer is responsible for the carrying out of the insemination procedure by a person authorized to do so and who will confirm the carrying out of this procedure with his own signature.*

- 4) Nabywca zapewni właściwe warunki przechowywania otrzymanego nasienia.
- 4) The Buyer will ensure proper conditions for the storage of the received semen.*
- 5) Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia wraz z certyfikatem o jakości nasienia, instrukcją rozmrożenia oraz niezbędnymi zaświadczeniami weterynaryjnymi.
- 5) The Stallion Owner will ship the semen together with a semen quality certificate, thawing instructions and necessary veterinary certificates.*
- 6) Właściciel ogiera właściwie przygotuje nasienie do wysyłki i zapewni właściwe oznakowanie pojemnika na nasienie.
- 6) The Stallion Owner will prepare the semen for shipping in a proper manner and will ensure proper marking of the semen container.*
- 7) Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia za pomocą przewoźnika wskazanego przez nabywcę lub w razie nie wskazania takowego, dokona wyboru przewoźnika według swego doświadczenia i wiedzy.
- 7) The Stallion Owner will ship the semen by means of a carrier service chosen by the Buyer or in the event of the Buyer not choosing one, the Stallion Owner will choose a carrier service basing on his own expertise and knowledge.*
- 8) Właściciel ogiera nie odpowiada za opóźnienia w transporcie nasienia wynikłe z przyczyn niezależnych od siebie.
- 8) The Stallion Owner will not be held responsible for delays in the transport of the semen resulting from circumstances beyond his control.*

§6

Sprawy sporne / *Disputes*

- 1) Spory wynikłe z niniejszej Umowy rozwiązywane będą w miarę możliwości polubownie, za porozumieniem stron lub rozpatrywane przez Sąd właściwy dla siedziby właściciela ogiera. Wszelkie zmiany warunków niniejszego kontraktu wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.
- 1) Disputes resulting from this hereby Contract will if possible be settled amicably, by mutual consent or will be submitted to the judgement of a court of law, appropriate for the legal seat of the Stallion Owner. All changes to the above conditions of this hereby Contract shall be in writing in a form of appendix, otherwise being null and void.*

2) Obie strony przeczytały niniejszą umowę, zrozumiały jej treść i podpisały dwa jednobrzmiące egzemplarze, po jednym dla każdej ze stron.

2) Both parties have read this hereby contract, understood its content and signed two identical copies, one for each party.

Data/Date

Data/Date

Podpis Nabywcy

Buyer Signature

Podpis Właściciela ogiera

Stallion Owner Signature

Klauzula informacyjna dla klientów oraz Współpracowników Handlowych dotyczących RODO

Informational provision for clients and associates concerning GDPR

W związku z rozporządzeniem z dniem 25 maja 2018 r. Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. Organizator informuje, że podanie danych jest niezbędne w celu

- zawarcia umowy i wypełnienia jej warunków,

- wykonania rozliczeń finansowych.

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Stadnina Koni Michałów Sp. z o.o.

In connection with the entry into force of the Regulation of the European Parliament and of the Council of the European Union 2016/679 dated 27 April 2016 as of 25 May 2018, the Organizer informs that the provision of data is necessary for the purpose

- concluding a contract and fulfilling its terms,

- financial settlements.

The administrator of your personal data is Michalow State Stud LLC.